1.	Record Nr.	UNINA9910970715303321
	Autore	Pedersen Jan
	Titolo	Subtitling norms for television : an exploration focussing on extralinguistic cultural references / / Jan Pedersen
	Pubbl/distr/stampa	Amsterdam, : John Benjamins, 2011
	ISBN	9789027283924 (ebook) 9789027224460 (hbk.)
	Edizione	[1st ed.]
	Descrizione fisica	1 online resource (ix, 242 p.) : ill
	Collana	Benjamins translation library ; ; v. 98
	Classificazione	AP 37560
	Disciplina	418.03791
	Soggetti	Translating and interpreting Mass media and language Television programs - Titling Language and culture Discourse analysis
	Lingua di pubblicazione	Inglese
	Formato	Materiale a stampa
	Livello bibliografico	Monografia
	Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
	Nota di contenuto	Chapter 1. Subtitling as audiovisual translation -- Chapter 2. Norms in general and particular -- Chapter 3. Extralinguistic Cultural References as translation problems -- Chapter 4. Translation strategies: How it's done -- Chapter 5. Influencing parameters: Why it's done like that -- Chapter 6. Empirical subtitling norms for television -- Chapter 7. Prototypical subtitling -- Sources -- Appendix A. The Scandinavian Subtitles Corpus -- Appendix B. Glossary -- Index.
	Sommario/riassunto	In most subtitling countries, those lines at the bottom of the screen are the most read medium of all, for which reason they deserve all the academic attention they can get. This monograph represents a large-scale attempt to provide such attention, by exploring the norms of subtitling for television. It does so by empirically investigating a large corpus of television subtitles from Scandinavia, one of the bastions of subtitling, along with other European data. The aim of the book is twofold: first, to provide an advanced and comprehensive model for investigating translation problems in the form of Extralinguistic Cultural References (ECRs). Second, to empirically explore current European television subtitling norms, and to look into future

developments in this area. This book will be of interest to anyone interested in gaining access to state-of-the-art tools for translation analysis, or in learning more about the norms of subtitling, based on empirically reliable and current material.